SUBJECT INDEX

Abstract terms, 33f
Active vs. passive, 84[b], 151[b]
Adler, Johannes, 191
The Revision of the Reference System in the New Luther Bible, 178ff
Africa, East
Problems of Orthography in East African Bantu Languages, by H. Beck, 153ff
Africa, West, 111[c], 177[f]
Ambiguities in translation, 87ff
Archaeology, 43ff
Arthur, Miss Isa
Solution Wanted, 177

Bali, 76[c]
Bauernschmidt, Amy, 111ff, 143
Beck, H., 191
Problems of Orthography in Bantu Languages, 153ff
Bible
—background of, 43ff
—footnotes, 130f, 149[c]
—cross-references, 130[d], 178ff
—humour in, 137f
—influence of, 77f
—reactions to, 136ff
Bible Society, choice of
The Bible Society to which Manuscripts should be sent, 3ff
Bible stories
—selection of, 86[c]
Bible Translator, The, 1f
—articles, contribution of, 1f
A Guide for Contributors, 142f
—back numbers, 182[a]
—editor, 1
Editorial, 1ff
—Editorial Board, 2[b]
—free copies, 2[c]
Bilingualism, 116ff, 120f
Books cited or reviewed, see p. ix
Borrowed words, 79
Brackets, 150[c]
Bradnock, Rev. W. J., 1[b]
Bratcher, Robert G., 191
Versiones Castellanas de la Biblia, by H. T. Marroquin (review), 93
The Pauline Epistles, by J. T. Hudson (review), 93ff
The New Translations of the Bible, by E. H. Robertson (review), 139f
The Learned Men, by S. Paine (review), 140f
The Bible Word Book, by R. Bridges and L. A. Weigle (review), 186f
Brown, Mildred, 47, 95
The Lwo Bible, 31ff
Bruce, F. F., 191
Meet the Greek Testament, by A. Fox (review), 185ff
Building on Sand (Mt. 7:24-27), 172
Burma, 50[a]

Capital letters, 159ff
Card files, 148[c]
China, 76[b]
Christian language, 105[g]
Church and translation, 42f, 101[b], 104[a], 109[c], 147[ab]
Clause constructions, 83
Communication, 105[g], 110, 136ff
Conferences
—Guatemala (1959), 82[f]
—Utengule, 153[g]
Consistency in translation, 107[b], 108, 149[a]
Coptic
The Gospel of Thomas, 132ff
Costa Rica, 42f
Cowan, Marion M., 143
The Translation of Questions into Huixteco, 123ff
Cultural differences, 57f
Cultural equivalents, 47[b], 77[b]
Cultural interests, 86[d]
Culture
—indigenous, 85f
—origin-exegesis, 136ff
Culture and language, 119, 121f
Czechoslovakia, 145[a]

Dialect differences, 34ff, 126ff
—*see also* Union Versions
Dirks, Sylvester, 182ff, 191
Diseases, terms for, 78c
Dodd, C. H., 47
The Translation of the Bible: Some Questions of Principle, 4ff
Double Dutch, 9

Epistles, Pauline, 93f
Exegesis, *see* Origin-exegesis
Expansion in translation, 60b, 150g
Figures of speech, 56ff, 85c, 148a, 188f
—verbal mythology, 188
Folk stories, 85f
Footnotes, Bible, 130f, 149c

Gabris, Karel, 191
The Translation of the Bible into Slovak, 145ff
Galang, Dr. Fidel, 2b
Genitive
—Greek, 182c
—subjective and objective, 150b
Germany, 178b
Gospel of Thomas
Light on Sayings of Jesus — Interpreting the Gospel of Thomas, by R. McL. Wilson, 132ff
Gramberg, K. P. C. A., 47
'Leprosy' and the Bible, 10ff
Grammar, vernacular, 36
—abbreviation of words, 58f
—plural forms, 36b
—tenses, 36c
—verbal affixes, 162ff
Greek N.T., 185f
Greek, syntax, 7b, 83c
—adjectives, 173f
—particles, 8c
—word-studies, 185f
Greenlee, J. Harold, 95
A Suggestion with regard to Rom. 8:23, 91f
Grimes, Joseph E., 143
Several Kru Orthographies, 111ff
Guinea, 177f

Hansen's Disease, 10ff, 69c, 80f
Hebrew, syntax, 83c
Helps for Translators, 3b, 161, 192
Holter, Dr. Age, 1b
The New Testament Translated for the Norwegian Youth, 126ff
Honduras, 116
Hymn Translating
Hymn Translating, by E. T. Lewis, 49ff
Help for Hymn Writers, 92

Imagery, *see* Figures of speech
Indigenous "literature", 85f
Informants, 68, 183f
—consultation of, 40d

John, Gospel of
Some Notes on Johannine Usage, by G. D. Kilpatrick, 173ff

Katz, Peter, 191
Mark 10:11 Once Again, 152
Kijne, John J., 1
Kilpatrick, G. D., 191
Some Notes on Johannine Usage, 173ff
Kramers, Robert P., 102ff
The Bible in Modern Chinese, 100ff
Ku, Tun-Jou, 100b

Lancashire, Douglas, 104b, 109f
Language
—Christianization of, 40a, 105g
—colonial, 117ff
—levels of use, 119f
—national, 117ff
—structure of, *see* Syntax
—trade, 117ff
—tribal, future of, 116ff
—receptor-language texts, 82ff
Language change, 9a, 33b, 129f
Language and culture, 119, 121f

Languages, translation in new, 3[d]
Language helpers (informants), 40[d], 183[f]
Language learning, 68
Lauriault, James, 136ff, 143
Law, Howard W., 95
Problems of Ambiguities in Isthmus Aztec Translation, 87ff
Leprosy, 115[f]
—bibliography, 23
'Leprosy' and the Bible, by K. P. C. A. Gramberg, 10ff
The Translation of 'Tsara'ath' and 'Lepra' by J. L. Swellengrebel, 69ff
The Translation of 'Leprosy', by E. A. Nida, 80ff
Lewis, Elaine T., 95
Hymn Translating, 49ff
Liberia, 111[c]
Linguistic institutes
—Institute for African Languages, Hamburg, 153[d]
—School of Oriental and African Studies (London), 32[a]
Loan words, 79f, 81[d], 85[d]

Manuscript
—preparation of, 62f
—submission of
The Bible Society to which Manuscripts should be sent, 3ff
Marwieh, Augustus B., 111ff, 143
Meaning, 5f
—connotation, 79[a]
—denotation/connotation, 78[f]
—differences, 9[b]
—'meaning' and 'form', 188
see also Semantics
Meinhof, Prof. C., 153[d]
Metaphors, *see* Figures of speech
Method of translation, 40ff, 148ff
Mexico, 87[a], 123[c]
Moeller, Henry R., 47
Everyday Life in N.T. Times, by A. C. Bouquet, and *Everyday Life in O.T. Times*, by E. W. Heaton (review), 43ff
Multilingualism, 116ff
Musical notation, 63ff

Negation, 151[c]
Netherlands Bible Society, 1[b]
New Testament
—background
Everyday Life in N.T. Times, by A. C. Bouquet (review), 43ff
—Greek
Meet the Greek Testament, by A. Fox (review), 185ff
—style, 8[d]
Nicaragua, 116
Nida, Eugene A., 1[b], 2[b]
The Translation of 'Leprosy', 80f
The Bible Translator's Use of Receptor-Language Texts, 82ff
Do Tribal Languages Have a Future?, 116ff
Norway, 126[d]
Norwegian Bible Society, 1[b]

Oke, C. Clare, 95
A Suggestion with Regard to Romans 8:23, 91f
Old Testament
—background
Everyday Life in O.T. Times, by E. W. Heaton, review of, 43ff
—quotations from, 149[a], 150[b], 189[d]
Origin-exegesis, 136ff
Orthography
Several Kru Orthographies, by J. E. Grimes, etc., 111ff
Problems of Orthography and Word Division in East African Vernacular Bantu Languages, by H. Beck, 153ff
—capitalization, 159ff
—simplification of, 155ff
—symbols, 154ff
—vowels, 113ff

Parables, 138[g]
Particles, 59[c], 89f
Passive vs. active, 84[b], 151[b]
Pathology, *see* Diseases

Pauline Epistles
The Pauline Epistles, Their Meaning and Message, by J. T. Hudson (review), 93f
Peru, 182[b]
Philippines
The Translation of Theological Terms in Some of the Major Dialects of the Philippines, by G. H. Waterman, 24ff
Problems of Syntax in the Translation of the Scriptures in Philippine Dialects, by G. H. Waterman, 162ff
Phonology, 154ff
see also Orthography
Poetry, translation of, 55ff, 187
—Hebrew, translation of, 151[e]
Price, Dr. Frank, 100[b]
Printing
—errors, 63[a]
—paper and binding, 67[c]
—proof-reading, 62f
—special letters, 156f
—tone marks, 63[d]
see also Typography
Pronouns, 83[b], 87f
Proof-reading, 62f
Proper names, transliteration, 33[d]
Psalms, rhymed versions, 188[b]
—translation of, 190[b]

Quotations from O.T., 149[a], 150[b], 189[d]
Questions, rhetorical, 123ff

Readers' Corner
Dirks, Sylvester, 182ff
Lauriault, James, 136ff
Reading, word-picture, 159[d]
Receptor-language texts
The Bible Translator's Use of Rec. Lang. Texts, by E. A. Nida, 82ff
Recording texts, 82[c]
References, Bible, 130[d]
The Revision of the Reference System in the New Luther Bible, by J. Adler, 178ff
Referents, ambiguity of, 87f
Revision, reasons for, 33f
Reyburn, William D., 117ff
Rhetorical questions, 123ff

Scripture, reactions to, 136ff
Scriptures, humour in, 137f
Semantic differences, 9[b]
Semantics, 84f
see also Meaning
Sentence structure, 83, 84[b]
Similes, *see* Figures of speech
Smalley, Dr. W. A., 2[b]
Solution Wanted, by Miss Isa Arthur, 177
Speech, direct or indirect, 84[b]
Style, 7ff
Swellengrebel, J. L., 2[b], 95, 190, 191
The Translation of 'Tsara'ath' and 'Lepra', 69ff
On Translation ed. R. A. Brower (review), 187ff
Syntax, Greek, *see* Greek
Syntax, Hebrew, *see* Hebrew
Syntax, vernacular, 60, 82ff
—active vs. passive, 84[b], 151[b]
—ambiguity of referents, 87f
—clause constructions, 83
—direct or indirect speech, 84[b]
—frequency of constructions, 84[b]
—idiomatic, 7f, 59[d], 84[d], 183[f]
—negation, 151[c]
—particles, 59[c], 89f
—problems of, 162ff
—pronouns, 83[b], 87f
—repetition of words, 85[b]
—sentence structure, 83, 84[b]
—style, 7ff
—voice, change of, 84[b], 151[b]
—word classes, 84[f], 183[e]
—word order, 83[g]

Tanganyika, 153ff
Texts, receptor-language, 82ff

Text, Greek
—textual criticism, 185[e]
Thailand, 50[a]
Theological terms,
The Translation of Theological Terms in the Philippines, by G. H. Waterman, 24ff
Thomas, Gospel of, 132ff
Tone, 112[c]
—errors, 63[a]
Translation
—ambiguities in, 87ff
—approximation of form
On Translation ed. R. A. Brower (review), 187ff
—consistency in, 107[b], 108, 149[a]
—expansion, need for, 60[b], 150[a]
—faithfulness, 106[b]
—hymn, 49ff, 92
—idiomatic, 108f
—intelligibility, 8[c]
—literal (word-for-word), 5[b]
—method of, 40ff, 148ff
—need for, 42f
—principles of, 78ff, 101[c], 104[a], 187ff
The Translation of the Bible: Some Questions of Principle, by C. H. Dodd, 4ff
—style, 7ff, 147
—unit of, 6[c]
Translation and the church, 41f, 101[b], 104[a], 109[c], 147[ab]
Translation and Teaching, by W. H. Walker, 42f
Translation in new languages, 3[d]
Translation of theological terms, 24ff
Translation into tribal languages, 117ff
Translations, *see* Versions, English *or* Language Index
Translators
—choice of Bible Society, 3[d]
—help for, 3, 161, 192
Translators' Conferences
—Guatemala (1959), 82[f]
—Utengule, 153[a]
Translators and Scholars, 191
Transliteration, 60f
—of proper names, 33[d]
Tribal languages
Do Tribal Languages Have a Future?, by E. A. Nida, 116ff
Tucker, Prof. A. N., 32[a]
Typography
—brackets, 150[c]
—lay-out, 149[b]
—new letters, 156f
see also Printing

Uganda, 31[b]
Union Versions
—Lwo Bible, 31ff
—Norwegian, 126ff
UBS Sub-Committee on Translation, 3[b]

Verbs, vernacular
—tenses, 36[c]
—affixes, 162ff
Vernacular (tribal languages), 116ff
see also Grammar *and* Syntax
Versions
—influence of Western, 80[b]
Versions, Catholic
—Chinese, 104[b], 107[c]
—English, 4[c]
—Knox, 110[d]
—Slovak, 146[b]
Versions, English
The New Translations of the Bible, by E. H. Robertson (review), 139f
—Authorized, 4[a], 5[a], 139[c], 140f, 186
—King James, 4[a], 5[a], 139[c], 140f
The Bible Word Book, by R. Bridges and L. A. Weigle (review), 186
—Knox, 110[d]

—New Translation, 4f, 8[b]
—Revised, 5[a]
—Twentieth Century N.T. 140[b]
Versions, *see also* Union Versions *and* Language Index
Vocabulary
—abstract terms, 33f
—Christianization of, 40[a], 105[g]
—descriptive phrases, 81[e]
—etymology and meaning, 183[g]
—loan words, 79f, 81[d], 85[d]
—paucity of, 33f
—theological terms, 24ff
—transliteration, 60f
—in union versions, 37f
—word division, 157ff
see also proper names
Vowels, orthography of
—excessive differentiation, 155

Walker, William H., 47
Translation and Teaching, 42f
Wallington, David H., 1[b]
Double Dutch, 9
Walters, Dr. W. Peter M., *see* Katz, Peter
Waterman, Henry G., 191
The Translation of Theological Terms in Some of the Major Dialects of the Philippines, 24ff
Problems of Syntax in the Translation of the Scriptures in Philippine Dialects, 162ff
Wilson, R.McL., 143
Light on Sayings of Jesus — Interpreting the Gospel of Thomas, 132ff
Word classes, 84[f]
—change of, 183[e]
Word division, 157ff
Word order, 83[g]
Word studies, English, 186f
—Greek, 185f
Words
—abbreviation of, 58f
—etymology, 183[g]
—repetition of, 85[b]
—*see also* Vocabulary
Wycliffe Bible Translators
Teach Them The Language Or Else, 68

Yunan, 50[a]

Zaitzeff, Boris, 143
The Book Eternal, 97ff

BOOKS CITED OR REVIEWED

Ancient and English Versions of the Bible, ed. H. Wheeler Robinson, 139h

Appreciating India's Music, Rev. Emmons E. White, 92e

Archaeology and the Religion of Israel, W. F. Albright, 45f

Bantu-Phonology, C. Meinhof — N. v. Warmelo, 154b

The Bible Word Book, Ronald Bridges and Luther A. Weigle (review), 186f

Biblical Archaeology, G. Ernest Wright, 43a, 45f

Daily Life in Bible Times, Albert E. Bailey, 43h

Distribution of the Nilotic and Nilo-Hamitic Languages of Africa, Bryan and Tucker, 31c

Essentials of Bible History, Elmer W. K. Mould, 43h

Everyday Life in New Testament Times, A. C. Bouquet (review), 43ff, 93a

Everyday Life in Old Testament Times, E. W. Heaton (review), 43ff, 93a

The Growth of the Church in Buganda, John V. Taylor, 79d

Here and There Among the Papyri, George Milligan, 91a

Hymn Writing in Aboriginal Languages, 49d

Intensive Tagalog Conversation Course, Elmer Wolfenden, Jr., and Rufino Alejandro, 164d

Jesus of Palestine, Eric F. F. Bishop, 43a

The Learned Men, Gustavus S. Paine (review), 140f

Meet the Greek Testament, Adam Fox (review), 185f

New Translations of the Bible, by E. H. Robertson (review), 139f

The Name 'Leprosy', Fred C. Lendrum, 69e

On the Leprosy in the Bible, J. Tas, 69f

On Translation, ed. Reuben A. Brower (review), 187ff

The Pauline Epistles, Their Meaning and Message, James T. Hudson (review), 93f

Problems and Procedures in Ethnolinguistic Surveys, William D. Reyburn, 117f

Theological Word Book of the Bible, Alan Richardson, 24a

Versiones Castellanas de la Biblia, H. T. Marroquin (review), 93b

JOURNALS

Books for Africa, 92d

Practical Anthropology, 136a

Translation (organ of Wycliffe Bible Translators), 68h

LANGUAGE INDEX

Acholi, 31ff
Akha, 52[d]
Alur, 31[b]
Arawak family, 182[b]
Aztec (Isthmus)
Problems of Ambiguities in Isthmus Aztec Translation, by H. W. Law, 87ff

Balinese, 76[d]
Bantu family
Problems of Orthography and Word Division, by H. Beck, 153ff
Barrow Eskimo, 81[e]
Bijago, 177[a]
Bolivian Quechua, 81[e]

Cakchikel, 81[e]
Campa, 182ff
Cebuano, 24ff
Chinamwanga (Inamwanga), 161[e]
Chinese, versions, 104[b]
The Bible in Modern Chinese — A Symposium, 100ff
Ku-Price, 100ff
Kuoyu (Mandarin Union), 100ff
Chirripó, 42[e]
Church-Slavonic, *see* Slavonic
Coptic, ancient
The Gospel of Thomas, by R. McL. Wilson, 132ff
Czech, versions, 145[b]
Kralicka, 145ff

Dutch, 9

German, versions
Luther Bible, 178[b]
New Luther Bible
Revision of the Reference System, by J. Adler, 178ff

Greek, *see* Subject Index

Huixteco, 123ff
Hebrew, *see* Subject Index
Huave, 81[c]
Huixteco
The Translation of Questions, by M. M. Cowan, 123ff

Ilocano, 24ff
Inamwanga (Nyamwanga), 157ff
Indonesian (Malay), 80[a]

Konde, 161[c]
Kru
Several Kru Orthographies, by J. E. Grimes, 111ff
Kwa, 111[c]

Lahu, 49ff
Lango, 31ff
Lwo, Union Version,
The Lwo Bible, by M. Brown, 31ff, 95[k]

Malay, *see* Indonesian
Malayo-Polynesian family, 168[a]
Mambwe-Lungu, 160[c], 161[c]
Miskito, 116ff

Ngonde, *see* Konde
Nilotic family, 31[b]
Niger-Congo family, 111[c]
Norwegian, 126ff
—versions, 126[a]
The N.T. Translated for Youth, by A. Holter, 126ff
Nyakyusa, 155[b]
Nyamwanga (Inamwanga), 157ff
Nyiha (Nyika), 154ff

Old Slavonic, *see* Slavonic

Pampango, 24ff

Quechua (Bolivian), 81[e]

Russian, versions
The Book Eternal, by Boris Zaitzeff, 97ff
modern 97ff
Synodal 97ff

Shilluk, 81[c]
Shipibo, 81[d], 136ff
Slavonic
—Church-, 98[b], 99[c]
—Old, 145[a]
Slovak, versions, 146[b]
The Translation of the Bible, by K. Gabris, 145ff
Spanish, versions
Versiones Castellanas de la Biblia, by H. T. Marroquin (review), 93
Swahili, 154ff

Tagalog, 24ff
Problems of Syntax, by G. H. Waterman, 162ff
Talamanca, 43[b]
Trique, 81[d]
Tzotzil (Maya), 123[c]

Zoque, 81[e]

INDEX OF BIBLICAL WORDS

ENGLISH

allelujah, 60[d]
altars, incense, 46[a]
amen, 60[e]

Baal, 46[a]
baptism, 85[a]
belief, 28[d]
brother, 177[g]

cherubim, 46[a]
cleanse, 81[c]
condemnation, 26[e]
confession, 28[b]
covenant, 26[b]

deliverance, 27[b]

endurance, 29[d]
eternal, 29[c]
eternal (life), 183[e]
everlasting, 29[c]
expiation, 25[d]

faith, 28[d]
fellowship, 30[c]
forgive, 40[b]
forgiveness, 28[c]

God, 40[a], 185[b]
gods, household, 46[a]
grace, 24[b]

hallelujah, 60[d]
holiness, 27[e]
hosanna, 60[e]

image, 46[a]
in (Christ), 110[a]

judgement, 26[e]
justification, 27[c]

kingdom, 177[g]

leprosy, 10ff, 69ff, 80ff
leviathan, 46[a]
life (eternal), 183[e]
living (water), 184[a]
love, 24[c], 85[a]

man, 6[a]
mercy, 25[b]
minister, 30[a]

offering, 26[c]

patience, 29[d]
peace, 29[b]
propitiation, 25[d]

ransom, 25[c]
reconciliation, 25[d]
redemption, 25[c]
repentance, 27[f], 85[a]
resurrection, 26[d]
righteousness, 27[c]

sacrifice, 26[c]
salvation, 27[b]
sanctification, 27[e]
servant, 30[a]
sin, 85[a], 108[b]
slave, 30[a]

teraphim, 45[e]
testament, 26[b]
testimony, 30[b]
trust, 28[d]

witness, 30[b]

GREEK

adikeō, 108[b]
adikia, 108[b]
agathos
ἀγαθός, 173[j]
alēthēs
ἀληθῆς, 174[b]
alēthinos
ἀληθινός, 174[b]
anēr, 6[a]
anthrōpos, 6[a]
aparchē, 91f
aphiēmi, 40[b]

apostellein
ἀποστέλλειν, 176

desmios, 108[f]

emos
ἐμός, 173[b]
en
ἐν, 110
epi
ἐπί (c. acc.), 152[d]

hamartanō, 108[b]
hamartia, 108[b]

hotan
ὅταν, 175
hote
ὅτε, 175
humeteros
ὑμετερός, 173[b]

kalos
καλός, 173[j]
katargein, 6[c]

lepra, 10[a], 17[c], 18, 20, 69ff, 75[c]
logos, 6[a]

morphê, 186[a]
parthenos, 94[c]
pempein
πέμπειν, 176
phortion, 46[b]
pneuma, 6[b]
proechometha, 94[c]
pros
πρός 176
prôtotokos, 94[c]
schêma, 186[a]
sos
σός, 173[b]
splagchna, 108[d]
sunaichmalôtos, 108[f]

HEBREW

allelujah, 60[d]
'almah, 93[b]
amen, 60[e]
Baal, 46[a]
bahareth, 12f, 70[f]
bohaq, 70[f]
cherubim, 46[a]
hallelujah, 60[d]
hammānim, 46[e]
hosanna, 60[e]
leviathan, 46[a]
ma.anatha, 95[b]
mikhwath-'esh, 70[f]
negha', 71[b]
r-ph-', 71[be]
sappahath, 12f, 70[f]
se'eth, 12f, 70[f]
shehin, 70[f]
teraphim, 45[e]
tsara'ath, 10ff, 69ff

INDEX OF BIBLICAL REFERENCES

In this index (ex.) *occurring after the verse number indicates that the passage is discussed from the exegetical point of view. The absence of this sign indicates that it is discussed from the translational point of view (in terms of ways in which the passage or word has been or could be translated).*

Genesis
31:19 (ex) . . 46[a]

Exodus
4:6-7 (ex) . . 70[a]

Leviticus
13 (ex) . . 10ff, 70f
13:10 (ex) . . 13[c]
14 (ex) . . 10ff, 70f
26:30 (ex) . . 46[e]

Numbers
12:10 (ex) . . 70[c]

Deuteronomy
24:8-9 (ex) . . 72[b]

1 Samuel
13:19-21 (ex) 46[a]

2 Kings
5:27 (ex) . . 70[c]

Job
41:1 (ex) . . . 46[a]

Isaiah
7:14 (ex) . . 93[b]
17:8 (ex) . . . 46[e]

Matthew
6:25 . . . . . 123f
6:26 . . . . . 123f
6:27 . . . . . 123f
6:33 . . . . . 177[g]
7:9-11 . . . . 125[c]
7:24-27 . . . 172[d]
10:29 . . . . . 183[d]
24:41 (ex) . . 46[b]

Mark
1:4 . . . . . 183[c]
10:11 (ex)
10:11 Once Again, by Peter Katz 152

Luke
9:62 (ex) . . 46[b]
12:13 . . . . . 177[g]

John
Some Notes on Johannine Usage, by G. D. Kilpatrick 173ff
1:19 (ex) . . 175[e]
2:4 . . . . . 125[e]
2:6 . . . . . 182[e]
2:20 . . . . . 124[e]
2:21 . . . . . 183[a]
3:8 . . . . . 6[b]
3:15 . . . . . 183[e]
3:16 . . . . . 151[c]
4:35 . . . . . 125[b]
4:42 (ex) . . 173[g]
5:45 (ex) . . 176[g]
5:47 (ex) . . 173[g]
6:9 . . . . . 124[e]
6:60 . . . . . 124[d]
6:70 . . . . . 125[b]
7:12 . . . . . 124[d]
7:16 (ex) . . 173[g]
7:48 . . . . . 125[c]
7:51 . . . . . 125[b]
8:46 . . . . . 125[d]
9:34 . . . . 124[d]
10:9 . . . . . 184[a]
13:6 . . . . . 125[e]
14:5 . . . . . 124[e]
18:35 . . . . . 125[c]
20:24 (ex) . . 175[d]
21:22 . . . . . 125[e]

Acts
1:13 . . . . . 90[a]
1:14 . . . . . 90[a]
2:17 . . . . . 162[a]
2:23 . . . . . 90[a]
2:24 . . . . . 90[a]
4:13 . . . . . 87[d]
7:10 . . . . . 88[b]
7:38 . . . . . 89[b]
10:44 . . . . . 88[c]
13:27 . . . . . 88[d]

Romans
1:17 (ex) . . 94[c]
3:9 (ex) . . . 94[c]
5:1 (ex) . . . 94[e]
7:2 (ex) . . . 94[c]
8:21 . . . . . 129[b]
8:23 (ex)
A Suggestion with Regard to Romans 8:23, by C. Clare Oke, . . . 91ff
8:28 (ex) . . 94[e]
8:35 . . . . . 151[a]
12:2 (ex) . . . 186[a]
15:22-24 . . . 130[b]

1 Corinthians
3:9 (ex) . . . 94[c]
4:6 (ex) . . . 94[d]
7:28, 34, 36-38 (ex) . . . . 94[c]
10:11 (ex) . . 94[c]
11:24 (ex) . . 94[e]
16:23 (ex) . . 95[b]

2 Corinthians
10:5 . . . . . 182[e]

Colossians
1:15 (ex) . . 94[c]

1 Thessalonians
5:20-22 (ex) 94[c]

Philemon
1 (ex) . . . . 110[c]
7 . . . . . 108[d]
8-10 (ex) . . 109[b]
12 . . . . . 108[d]
13 (ex) . . . . 110[c]
20 . . . . . 108[d]